

сделаться заметным и т.п. Синтаксические отношения меры раскрывают внутренний количественный признак предметов, действий, состояний в стержневом компоненте, выраженном существительным или глаголом, в составе которых обязательна сема величины (количественная сема) измеряемого пространства, времени, веса, объема, стоимости (качественные семы) и т.д. Для синтаксических отношений меры обязательным является семантическое согласование качественно-количественных сем стержневого и зависимого компонентов, например: интервал в десять секунд, двухминутный интервал, небольшой интервал, два метра, десять часов, несколько тысяч рублей и т.п.

На уровне предложения синтаксические отношения меры проявляются в определении, сказуемом и обстоятельствах меры. Синтаксические отношения степени являются субъективными и возникают между предметом и признаком в динамичном состоянии, между действием и признаком в динамичном состоянии, являются разновидностью атрибутивных (в широком смысле) и обстоятельственных синтаксических отношений, сравните: невыносимые разочарования, обморочный восторг, огромный кот, широченный мост, стремительно мчаться, невероятно разволноваться и т.п. Синтаксические отношения меры и степени выделены в работах Л.А. Беловольской.

Итак, синтаксические отношения в словосочетании зависят от 1) общих лексико-грамматических свойств сочетающихся частей речи и их категориальных значений, 2) от лексического значения сочетающихся слов, 3) от контекста, более широкого, чем словосочетание.

Список литературы

1. Грамматика русского языка. М., 1954, 1960. Т. 2. Ч. 1 и 2.
2. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. М., 1981.
3. Современный русский язык в трех частях / В.В. Бабайцева, Л.Ю. Максимов. М., 1987.
4. *Валгина Н.С.* Синтаксис современного русского языка. М., 1978.
5. Современный русский язык / Под ред. Д.Э. Розенталя. Ч. 2. Синтаксис. М., 1979.
6. *Фоменко Ю.В.* Является ли словосочетание единицей языка // «Филологические науки», 1975. № 6.

ФОРМА И АНАЛИЗ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Азимова Н.Ф.

*Азимова Назира Фаттохевна – преподаватель,
кафедра иностранных языков,*

Бухарский инженерно-технологический институт, г. Бухара, Республика Узбекистан

Аннотация: *в данной статье говорится о грамматической форме словосочетаний. Даны три основных способа связи слов в словосочетании. А также, говорится о схеме анализа словосочетаний.*

Ключевые слова: *связь, согласование, управление, примыкание.*

В.П. Сухотин писал: «Под грамматической формой словосочетания мы понимаем совокупность специфических языковых показателей или грамматических средств (аффиксы, служебные слова, порядок слов), с помощью которых внешним путем выявляются отношения, устанавливаемые между самостоятельными словами словосочетания» [3, 152]. Таким образом, понятие формы словосочетания

исчерпывается способами выражения синтаксических отношений или «синтаксическими приемами» согласования, управления, примыкания, как наиболее типичными для русского языка.

И.П. Распопов указывал, что подчинительная связь на уровне словосочетания всегда носит «субординативный» характер. Субординация - связь прямая и односторонне направленная от подчиняющего к подчиняемому. Рассмотрим три основных способа связи слов в словосочетании. Согласование - вид подчинительной связи, при котором формы рода, числа, падежа зависимого слова предопределяются соответствующими формами стержневого слова. Согласование может быть полным (зеленая трава, грамотный человек, жаркое лето) и неполным (наша врач, на озере Байкал, на семи ветрах). Синтаксическая связь в объединениях слов типа женщина-космонавт, злодейка-западня лишь условно можно назвать согласованием. Д.Н. Овсяннико-Куликовский считал, что это «особый вид согласования, которому скорее приличествует название параллелизма», Е.В. Кротевич называет такую связь, при которой формы рода и числа зависимого слова скорее совпадают с соответствующими формами главного слова, нежели обусловлены ими, корреляцией (Е.В. Кротевич. О связях слов. Львов, 1959, с. 15). Управление - вид подчинительной связи, при котором зависимое слово принимает форму того или иного падежа в зависимости от грамматической возможности главного слова и выражаемого им значения. Зависимая словоформа остается неизменной при изменении грамматической формы главного слова, в отличие от согласования, где изменяются обе словоформы одновременно. Управление может быть сильным и слабым. При сильном управлении главное слово своими лексико-грамматическими свойствами предопределяет обязательное появление при нем управляемой падежной формы, то есть связь является необходимой. Сильное управление обнаруживается регулярно при переходных глаголах, может встречаться при существительных и прилагательных определенной лексической семантики, например: послать письмо, слушать радио, уйма времени, тьма дел, верен долгу, предан другу и т.п.

При слабом управлении распространение господствующего слова является факультативным. Примыкание - вид подчинительной связи, при котором зависимое слово является неизменяемым, изолированным от системы падежей в силу своей частеречной принадлежности, зависимость от главного слова выражена семантически. Примыкать могут деепричастия, наречия и инфинитив. При анализе словосочетания следует помнить, что словосочетание как синтаксическая единица существует в предложении и, характеризуя ее, нельзя не учитывать окружающего контекста, поскольку семантика словосочетания так же, как и слова, обусловлена не только внутренними семантическими отношениями между компонентами (для слова это есть словарное значение), но и внешними отношениями с другими словами в предложении, поэтому значение словосочетания должно специально уточняться. Не нарушая сути анализа, я считаю целесообразным и более логичным несколько иной порядок анализа и уточнение некоторых характеристик.

1. Начальная форма (определяется по начальной форме стержневого компонента).
2. Структурный тип (простое, сложное, комбинированное).
3. Лексико-грамматический тип словосочетания, структурная схема (способ выражения главного и зависимого компонентов).
4. Тип по степени спаянности компонентов (свободное, несвободное; установить причину, по которой словосочетание является несвободным: информативная недостаточность стержневого компонента или структурная обусловленность).
5. Семантика словосочетания (определить синтаксические отношения между компонентами, используя метод вопросов; если вопрос невозможен, проанализировать набор основных сем в обоих компонентах и установить сему согласования; указать внутреннее и контекстное значение словосочетания).

6. Форма словосочетания (определить вид синтаксической связи, степень связи, способы выражения синтаксических отношений: форма компонентов в составе словосочетания, предлоги, порядок слов).

Список литературы

1. Грамматика русского языка. М., 1954, 1960. Т. 2. Ч. 1 и 2.
2. Русская грамматика. М., 1980. Т. 2.
3. *Сухотин В.П.* Проблема словосочетания в совр. русс. яз. - в кн.: Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., 1950. С. 127-177.
4. *Кротевиц Е.В.* О связях слов. Львов, 1959. С. 15.

ПУТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНСТВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сидикова Н.Н.

*Сидикова Нозгул Набиевна - преподаватель английского языка,
кафедра иностранных языков,
Бухарский инженерно-технологический институт, г. Бухара, Республика Узбекистан*

Аннотация: *в данной статье рассматриваются способы перевода современного английского языка на русский язык и перевод английских образных фразеологизмов на русский язык.*

Ключевые слова: *дословное, творчески, теоретики, переводческий язык.*

Прежде чем говорить о переводе английских образных фразеологических единств на русский язык, необходимо кратко остановиться на общих принципах русской переводческой школы. Споры о том, каким должен быть перевод, вольным или дословным, уже отошли в прошлое. Никто уже больше не задумывается над этим.

Участники совещания по вопросам художественного перевода единодушно признали, что перевод не должен быть ни произвольным, ни буквальным, а должен быть творчески точным, правдивым.

«Ведь художественный перевод потому и называем художественным, что он творчески верен подлиннику».

Русские теоретики перевода подвергли резкой критике работы тех переводчиков–формалистов, которые подменяли глубокое раскрытие художественно–национальной специфики подлинника механическим его копированием, создавая тем самым т.н. переводческий язык, находящийся в вопиющем противоречии с нормами русского языка и, в итоге, искажающий представление и о богатстве языка подлинника.

Что же такое творчески точный перевод?

Это – перевод, верно воссоздающий средствами родного языка

Идейно-художественную сущность подлинника, передающий всё произведение в целом, / а не абзац, строку или слово/ как неразрывное единство содержания и формы. «... перевести – это значит выразить точно и полно средствами одного языка в неразрывном единстве содержания и формы» [1. С. 4].

Переводчик, прежде всего, стремится к смысловой точности в переводе.

Но, как известно, в языке любое содержание облечено в соответствующую форму способствующую, как правило, наилучшей передаче этого содержания. Следовательно, и форма литературного произведения – внешняя оболочка определённого содержания, не должна игнорироваться при переводе. Переводчик